

Стручно мишљење о квалитету рукописа рукопис превода уџбеничког комплета *Математика 7, који се састоји од: уџбеника Математика за 7. разред основне школе - на мађарском језику и писму, аутора Сенише Јешића и Јасне Благојевић и другог наставног средства - Збирке задатака уз уџбеник Математика за 7. разред основне школе - на мађарском језику и писму, аутора Сенише Јешића, Тање Њаради и Јасне Благојевић, издавача Герундијум д.о.о. Београд*

Комисија Завода је у Стручном мишљењу о рукопису превода Уџбеника констатовала следеће:

Уџбеник Математика за 7. разред основне школе - на мађарском језику у потпуности је усклађена са наставним планом и програмом за седми разред. Уџбеник је обима 161 стране, подељен на шест тематских. На крају уџбеника се налази Решење задатака.

Садржај Уџбеника чине:

- Реални бројеви
- Питагорина теорема
- Цели алгебарски изрази
- Многоугао
- Круг
- Обрада података
- Решење задатака

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Уочавају се следеће грешке и препоручује се њихово отклањање:

- Заменили насловну страну уџбеника *Уџбеник Математика за 7. разред основне школе - на мађарском језику* и збирке задатака *Збирка задатака уз уџбеник Математика за 7. разред основне школе - на мађарском језику*,
- Стр. 3, спојити други и трећи пасус
- Стр. 7 и 120, наслов није исти као у Садржају (A középonti és kerületi szög),
- Стр. 31, реч *ratio* написати курзивним фонтом,

- Стр. 20, направити размак између првог пасуса и задатка *Пример 30.*,
- Стр. 20, у зеленом пољу је непотребно болдована реч *halmazának*,
- Стр. 21, потребно је болдовати реч *intervallumként*,
- Стр. 24, у првом сивом пољу потребно је болдовати речи *közelítő értékéhez*,
- Стр. 37, у сивом пољу потребно је болдовати реч *aránypárt*,
- Стр. 39, у склопу Примера 61. потребно је на графичком приказу на свим местима после ознаге *kg/kg* написати реч *sajt*,
- Стр. 42. у ружичастом пољу не треба болдовати реч *alkotnak*,
- Стр. 45, испод графичког приказа, потребно је курзивним фонтом написати речи *pitagoraszi csigának*,
- Стр. 63, у другом уоквиреном тексту, болдоване речи *hatvány hatványa* не треба писати курзивним фонтом,
- Стр. 65, непотпун превод текста у тачкицама уоквиреном изразу,
- Стр. 66, у љубичастом пољу треба болдовати речи *kanonikus alaknak*,
- Стр. 71, у љубичастом пољу треба болдовати реч *ellentétjére*,
- Стр. 96, у првом пољу треба болдовати реч *súlyvonala*,
- Стр. 97, у тексту који је ограничен црвеним тачкицама, курзивним фонтом написати речи *centre of gravity*,
- Стр. 99, у тексту који је ограничен црвеним тачкицама, курзивним фонтом написати речи *Euler egyesnesnek*,
- Стр. 111, у првом пасусу курзивним фонтом написати речи *vagy*,
- Стр. 131, већи проред у првом пасусу после речи *kapta.*,
- Стр. 132, у Примеру 14., потребно је направити размак између речи *14. pelda u Kiszámítjuk*,
- Стр. 132. у Примеру 14., потребно је у другој реченици уврстити и црвеним словом написати реч *Egyenlítő*,
- Стр. 149, у табели је потребно написати *oktatási műsorok*, уместо израза *ismeretterjesztő műsorok*,

- Стр. 155, уместо израза *b és b*, написати *b és c*,
- Стр. 158, лоше је преписан нумерички део *Страна 104*,
- Стр. 159, лоше је преписан нумерички део *Страна 115*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства – Радни листови за трећи разред основне школе

Збирка задатака уз уџбеник Математика за 7. разред основне школе - на мађарском језику у потпуности је усклађена са наставним планом и програмом за седми разред. Збирка задатака је обима 153 стране, подељена на шест тематских целина које у потпуности прате градиво које се налази у уџбенику математике за седми разред. На крају збирке се налазе Решење задатака.

Садржај збирке задатака чине:

- Реални бројеви
- Питагорина теорема
- Цели алгебарски изрази
- Многоугао
- Круг
- Обрада података
- Решење задатака

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Уочавају се следеће грешке и препоручује се њихова исправка:

- Заменити насловну страну уџбеника *Уџбеник Математика за 7. разред основне школе - на мађарском језику* и збирке задатака *Збирка задатака уз уџбеник Математика за 7. разред основне школе - на мађарском језику*,
- Стр. 23, 42 и 81, наслови нису исти као у Садржају ,
- Стр. задатак 365, написати израз спојено $C(5, 3)$, а не одвојено $C(5, 3)$, без обзира што се иста грешка јавља и у уџбенику на српском језику,
- Стр. 55, задатак 497, лоше је преведен текст, а задатак погрешно постављен, тако да уместо речи *összegéből*, треба написати реч *összeget*, а уместо речи *tomomot*, написати реч *monomból*,
- Стр. 77, задатак 706, избрисати реч *ötszöget*,
- Стр. 91. задатак 886, уредити проред у тексту,
- Стр. 107, померити текст задатка 1047 у једну компактну целину, у другу колону,
- Стр. 146, задатак 883, реч *hat* написати великим почетним словом.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.